



INTERNOVAS

Anno 03 – Bimensual – ISSN 0103-8648

NOVEMBRE/DECEMBRE 1992 – Numero 18

Buletin informative de Interlingua in Brasil.

Felice Natal e Bon Anno Nove !!



Poesia

Ecce un poesia christian scripte per un mystico brasilian. Illo es in portugese, ma a causa del grande similaritate al interlingua, nos crede que multe personas potera leger lo.

“Sobrevoei um mundo de trevas densas,

Habitado por seres de mil crenças.

Aturdidos, desesperados,
Conturbados, despídos,
Corpos chagados, doenças,
Olhos fechados, ouvidos tapados,
Caminhando, tropeçando, alucinados
Numa só direção,
De encontro a um paredão.

Enviei até eles meus amigos
Para avisá-los,
Ouvidos tapados não ouviram.

Lancei sobre eles a minha Luz
Olhos fechados não a viram.

Desci para ajudá-los,
Pregaram-me na cruz.”
[Paulo Kronenberger]

Atenção:

A UBI está enviando a todos os seus Representantes cópias de todas as Atas das Reuniões até hoje realizadas.

Você, que é nosso Associado, também pode recebê-las. Basta mandar um envelope médio selado.

Le Die del Magas

On dice que le celebration del Die del Magas habeva origine ab un tradition del Celtas ante circa mille annos, e que esseva perpetuate in le Statos Unite (SUA) per le nomine “**Halloween**” (vigilia de omne sanctos), portate a aquelle pais per le irlandeses.

Durante le nocte que precede le Die del Mortos, in ample salones, le personas mascate, ubi on vide magas, demones, phantasmas, e multe altere esseres estranie, face un spectaculo horripilante, in le famose Ballo del Magas.

Il ha anque un amusemento cognoscite como “Trick or Treat ?” (Dulcor o Timor ?; in portugese: Gostosura ou Travessura ??) practicate per gruppos de pueros e juvenos qui va ab casa a casa pro peter dulces al personas. Quando illes recipe lo petito, votos de felicitationes es date; quando, al contrario, illes

non lo recipe, allora, dur penas, decretate per le Magas es distribuite.

In alcun del grande citates brasilian, il ha le celebration del “Halloween”, per influenza del cultura statounitese.

“Halloween” (leger: Halouin) ha similaritate al carnaval que, probabilemente, habeva origine ex un festivate pagan in ancian Roma, multe seculos retro.

[Geraldo Leite, Brasilia]

PS: *Le Redactor de iste articulo es nostre alumno de interlingua durante le semestre. Il es ben clar que Geraldo cognosce interlingua solmente duo menses retro e ja collabora pro Internovas. Isto veni probar un vice plus le facilitate e simplicitate de interlingua. Felicitaciones !!*

Duo Mini-Sagas:

ACCIDENTE

Arrivante al cruciata. Troppo celere. Indignate. Su firma non poterea dimitter le justo nunc con le marita malade. Dece duo annos de servicio responsabile disrecognoscite de celle maniera. Signal jalne. Rubie. Le auto non stoppa. Proque un autobus avantia contra ille ? Pneumaticos stride sur le asphalto. Violente choc. Subite nigror.

VERGONIA

Sin vestes in le sala de classe ... voces de studiantes approachante se. Nulle cortina disponibile. Resta refugiar se post le porta, ma como explicar se ? Qual vergonia pro un maestro exponite assi a un ridiculo atroce ! Ecce illes. Le corde batte forte. Un aperir de porta e ... ille se evelia !

[Waldson Pinheiro, Natal]

AMICO SUB LE “EQUATOR”

Favor invia materiales didactic pro apprentissage de interlingua al nostre collega ecuadorian pro que ille pote tosto cognoscer lo.

Ecce le adresse :

JORGE JUAN WUEST
Colegio Felipe Neri
Apartado 06-01-105
Riobamba – ECUADOR

Interview:

PATRICK PETIOT, 25 annos, es le Representante del UBI in Stato Rio de Janeiro, citate ubi ille nasceva. Filio de franceses, lingua que ille parla frequentemente con su patres, Patrick cognosce multe altere linguas e anque interlingua.

IN: Quando vos cognosceva interlingua ?

PP: Io me interessa pro linguistica desde le tempore de infante. Io jam cognosceva, tunc, interlingua, multe annos retro como un Projecto. Alcun tempore anterior io recipeva del “Interlingua Institute” (New York) le “Interlingua Grammar”, de A. Gode e H. Blair e allora, io comenciava le apprentissage de interlingua. Tamen, il esseva solmente quando le movimento brasilian se organisava per le fundation del Union Brasilian de Interlingua, que io me interessava definitivemente pro interlingua.

IN: Como vos divulga interlingua ?

PP: Io divulga interlingua principalmente pro mi amicos e anque dum discussiones linguistic in le Curso Universitari de Belletres que io frequenta in iste momento.

IN: Que manca al movimento brasilian ?

PP: Io non crede que manca alco fundamental al movimento brasilian. Nos ha un optime organisation national, membros dedicate in le pais e un conscientia de divulgation. Io crede que nos son in le cammino correcte.

IN: Qual es le mancos pro divulgation in vostre citate/stato ?

PP: In Stato Rio de Janeiro il ha un bon acceptation de nove informationes per le “midia” (medios de communicaton massive). Io non crede que existe problemas structural pro le diffusion de interlingua; il es necessari un effortio constante.

IN: Que pensa vos del UBI ?

PP: Le Union Brasilian de Interlingua era le factor decisive pro le organisation del movimento in Brasil. Io considera su travaglio e de su directores eccellente.

IN: Qual es vostre suggestiones pro Internovas?

PP: Internovas me pare un optime vehiculo de information. Illo intende ameliorar se. Io suggere que on include un curso de interlingua progressive. Poterea esser publicate, in cata numero, un parve studio grammatical o de expressiones, accompagnate eventualmente per un exercitio. Forsan isto serea un maniera divulgar le cognoscentias del lingua a aquelles qui lege le bulletin e non ha altere materiales.

IN: Que pensa vos del COBINTER ? Es illo utile?

PP: Le Conferentias Brasilian de Interlingua es equalmente de grande importantia. Io ancora non habeva le opportunitate de participar lo, ma illos es fundamental pro le integration del interlinguistas brasilian.

IN: Vostre commentarios final.

PP: Io vole salutar aquelle homines qui se effortia in le disveloppamento de interlingua. Illes son heraldos de un causa nobile.

Atenção ! Lançamento !

Acaba de ser lançado o livro “Interlingua – Instrumento Moderne de Communication International, Suplemento pro Lusophonos”, de Ingvar Stenström, numa tradução do Prof. Waldson Pinheiro, com comentários em português.

A Editora é a UBI, para onde devem ser solicitados os livros, ao preço de USD 6 (o equivalente em cruzeiros). Não perca !

SANGUINE e BELTATE

Sr. Richard Sorfleet, ex Canada, lancea su nove libro: Sanguine e Beltate (un breve Anthologia del Litteratura del Medie Etate in interlingua). Ecce alcun partes:

“LE LIBRO del ISLANDESES, per Ari Thorgillson inn Frodhi circa 1122/1133 in islandese.

Islanda era in prime loco colonisate de Norvegia in le dies de Harald le Cappilatura blonde, filio de Halfdan le Nigre, al tempore secunde le opinion e le calculation de Teit mi patre-adoptive, le plus sage homine que io ha

cognoscite, filio de Episcopo Isleif e de mi oncle Thorkel Gellison, qui memorava in le passato remote, e de Thurid, filia de Thorkel Gellison, qui era docte in multe cosas e digne de fide-quando Ivar, filio de Ragnar Lodbrok faceva occider Edmund le Sancto, Rege del Angleses; e illo era 870 annos post le Nativitate de Christo. Un norvegiano appellate Ingolf, il es certo dicite, andava in le prime loco ab Norvegia a Islanda quando Harald le Capillatura Blonde habeva 16 hibernos, e pro un secunde vice plure hibernos plus tarde. Ille colonisava al sud de Reykjavik.”

Le parolas final pertine a illes qui reageva al mundo medieval e su vision del universo, su victimas e su criticos.

“Domingos Chimalpahín Cuauhtlehuantzin scribe in Nahuatl post 1521:

“Durante que le mundo durara
Le fama e le gloria de Mexico
Tenochtitlán non perira jammais.”

E in “Le Canto de Roland” (in francese, Seculo XI) on lege iste perla litterari medieval:

“Carlo, le Rege, Nostre Imperator,
Le Grande restava septe annos
Tote plen in Hispania: Ille conquireva
Le terra alte usque al mar.
Il non ha un castello que resista
Ante ille: non restava ni muro
Ni citate a franger, foras Saragossa
Que es sur un montania.
Le Rege Marsilie lo tene, qui non ama
Deo, servi Mohammed, e invoca
Apollin: ille non pote impedir le
Infortuna que lo attinge illac.”

In “Le Momento de Transformation: 1492”, de Christophero Columbo, in castilliano, on lege assi:

“La cantos del parve aves es tal que il pare que un homine non poterea jammais desirar partir de iste loco; le volatas del papagais obscura le sol, e il ha aves grande e parve de tante species differente, e tal dissimile al nostre, que es un meraviglia. Il ha de plus, arbores de mille varietates, omne con lor fructos varie e omne perfumate, assi il es un meraviglia ... Presentemente io partira pro ir circa le insula, usque io habera parlate con iste Rege e habera vidite si io pote obtenir de ille le auro que io audi que ille

porta. Post illo io desira partir pro un altere multo grande insula que io crede a esser Cipangu, secunde le signos facite per le indianos que io ha con me; illes lo appella Colba.”

Nos da le benvenita a iste obra de Sr. R Sorfleet que multo honorifica tote le americanos e anque le 500^o Anniversario del Discoperta Europee de America.

Sperabilemente in breve tempore le opera essera sur aspectu graphic melior e un typographia professional.

Illo es un ver presente de iste poeta canadian que jam merita nostre appoio e applauso.

Musica

Lugar Nenhum

Não sou brasileiro
Não sou estrangeiro

Eu não sou de nenhum lugar
Sou de lugar nenhum

Não sou de São Paulo
Não sou japonês
Não sou carioca
Não sou português
Não sou de Brasília
Não sou do Brasil
Nenhuma pátria e pariu.

Eu não tô nem aí
Eu não tê nem aqui.

[Grupo de Rock Anarchista Brazilian – TITANS]

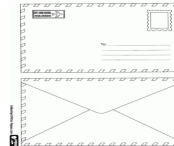
- **Carioca** = nomine que on appella le personas qui nasce in Rio de Janeiro.

Nova Social

In agosto se maritava THOMAS BREINSTRUP
\$ CHRISTINA BRANDT.

Nos e tote le brasilianos les desira un grande felicitate e un labor successose pro interlingua il es clar !

FELICITATIONES !!



LETTERAS

- **Gilson Passos** [Vitoria-ES/BRASIL] 5 octobree
“Io ha recipite tu lettera insimul con le informativo official del UBI, INTERNOVAS. Gratias pro illos. A iste momento io me occupa con le traduction del obra de Jose de Alencar, CINQUE MINUTAS, un tentativa pro ampliar le bibliographia interlinguista re operas classic.”
- **Thomas Breinstrup** (Taastrup/DANMARK) 11 octobree
“Multe gratias pro tu longe lettera de septembre. Le recente Internovas esseva como sempre legite con grandissime interesse. Mi felicitaciones con le successo del Tertie Cobinter. “Hamlet” traducite per Sven Collberg ha justo apparite como secunde libro del nove serie “Classicos in interlingua”.
- **Piet Cleij** (Bilthoven/NEDERLAND) 16 octobree
“Gratias pro le numero 16 de Internovas. Un curte recension va esser publicate in “Voce de Interlingua”. Felicitaciones pro le edition del “Curso Intensivo”.
- **Euclides Bordignon** (Passo Fundo-RS/BRASIL) 17 octobree
“Recebi os livros encomendados, o Catálogo 2/92 e algumas fichas de inscrição pelo que agradeço. Apreciaria, também, receber 3 ou 4 exemplares de Internovas para distribuição, como propaganda, a interessados.”
- **Ayesha Vasco** (Rio-RJ/BRASIL) 20 octobree
“Antes de tudo, muito obrigada pela rápida remessa dos livros que pedi. Espero, breve, poder me comunicar também em interlingua.”
- **Waldson Pinheiro** (Ntal-RN/BRASIL) 20 octobree
“Alora io va comenciar le revision finalissime del Dictionario Portugese-Interlingua de nostre valente amico Bordignon. Io anque vos devolve le Curso Postal – troppo eurocentric pro nostre uso. Re le viage a Weillburg, illo es un opportunitate multo special que io intende considerar seriosemente. Como un exercitio, io scribeva a Panorama duo mini-sagas pro publication sur Internovas.”

- **Bent Andersen** (Odense/DANMARK) 1 novembre
“Gratias pro tu lettera con Internovas, etc. Ecce le manuscripto pro reproduction del obra de Ingvar/Waldson. E bon successo con su edition.”
- **Jorge Wuest** (Riobamba/ECUADOR) 4 novembre
“Muchas gracias por sus envíos amables. Me interesan grandemente materiales para el aprendizaje en interlingua.”
- **Richard Sorfleet** (Québec/CANADA) 9 novembre
“Multe gratias pro tu lettera e le copias de Internovas, que los accompagniava. Io es sempre interessate de eventos in Brasil con le UBI. Pro te io ha includite mi “libro” super le litteratura medieval.”
- **Patrick Petiot** (Nova Friburgo-RJ/BRASIL) 16 novembre
“Remeto-lhe as respostas solicitadas para futura publicação na Internovas. Grato por sua constante atenção: devo novamente parabenizá-lo pelo esforço empreendido em prol da interlingua.”
- **Claes B Jensen** (Göteborg/SVEDIA) 22 novembre
“Ci es un proposition de scheda de inscription al “Adressario International”. Io lo ha inviate a Bent pro obtener un typographia professional in formato A5. Quando iste version es preste io va inviar lo a vos. Salutes cordial ex un Svedia un poco frigide.”

REPRESENTANTES DE UBI

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

PATRONOS:

Prof. Jonas Negalha (São Paulo-SP).
Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN).
Prof. Euclides Bordignon (Passo Fundo-RS)
Prof. Gilson Passos (Vitória-ES).

Acre/RS

Reginaldo Ferreira de Castela (professor universitari)
 Caixa postal 128
 69900 – Rio Branco – AC

Telephono: (068) 224-6944.

Brasília (DF)/RS

UBI – Union Brazilian de Interlingua
 caixa postal 02-0178
 70001 Brasilia-DF,
 Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

Espírito Santo/RS

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)
 Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia Maris, apto 301 (Jardim da Penha)
 29060 Vitória – ES
 Telephono: (027) 225-6532

João Pessoa-PB

Eurydice da Silva Sá (RM, jornalista)
 Caixa postal 3092
 58037-970 – João Pessoa – PB.

Passo Fundo/RM

Euclides Bordignon (professor emerite)
 Caixa postal 241
 99001 – Passo Fundo –RS.
 Telephono: (054) 313-3451.

Ribeirão Preto (SP)/RM

José Eurípedes Beráguia (professor lycean de anglese)
 Rua Piauí n. 2622 (Vila Albertina)
 14060 – Ribeirão Preto - SP
 Telephono: (016) 626-4111.

Rio de Janeiro/RS

Patrick Petiot (studente universitari)
 Caixa postal 96920
 28601 – Nova Friburgo – RJ
 Telephono: (0245) 22-4079.

Rio Grande do Norte/RS

Prof. Waldson Pinheiro (professor emerite)
 Rua Coronel Santos, 212 – Lagoa Nova
 59075 – Natal – RN
 Telephono: (084) 231-1068.

Roraima/RS (militar)

Raimundo Dourado de Souza
 Caixa postal 61
 69300 – Boa Vista – RR
 Telephono: (095) 224-2301.

São Paulo/RS

Prof. Jonas Negalha (professor universitari)
 Caixa postal 7244
 01051 – São Paulo – SP

Telephono: (011) 222-6737.

São Paulo/RM

Miguel Pagdi (emerito)
Rua Joaquim Moreira Dias, 47
Jardim Avelino – Vila Alpina
03226 – São Paulo – SP
Telephono: (011) 274-6629.

Que é interlíngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede

está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.
Fundate in januario 1990.

Redaction:

União Brasileira de Interlingua
Caixa postal 02-0178
70001 – Brasilia DF/ BRASIL.

Revision:

Prof. Waldson Pinheiro
Rua Coronel Santos, 212 (Lagoa Nova)
59075 – Natal - RN/BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al asociaciones in le extero.

Abonamento Annual:

Brasil	USD 5
Europa, SUA, Canada, Japon, Russia, e Australia	US\$ 15
Asia, Africa e America	
Latin	US\$ 10

Le conto bancari del UBI es:

CEF – Caixa Econômica Federal
Agência 2301-9
Op. (operação) 003 (Pessoa Jurídica)
Conta nº 30.029-9, Brasília-DF.

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI. Pro annuncios, contacta le Redaction.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducer le spatio secundo le besonio.

Nos face intercambio con le Associationes que edita su informativos o magazines. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

ANNUNCIOS:

1 pagina	Cr\$ 20000	US\$ 15
½ pagina	Cr\$ 15000	US\$ 10
¼ pagina	Cr\$ 10000	US\$ 7
1/8 pagina	Cr\$ 7000	US\$ 5

Quantitate: 200 exemplares.